

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

DOI: 10.18287/2542-0445-2023-29-3-104-113



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.11

Дата поступления: 12.04.2023
рецензирования: 13.05.2023
принятия: 25.08.2023

Специфика объективации в немецком языке категорий социальной экслюзии и социальной инклюзии (территориальный аспект)

Н.Л. Шамне

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация
E-mail: nikolay.shamne@volsu.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5745-8907>

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению особенностей объективации в немецком языке категорий социальной экслюзии и социальной инклюзии в территориальном аспекте на примере понятий *Kaff* и *Einöde*. В результате дефиниционного анализа лексем, обозначающих данные понятия, устанавливаются ядерные семантические признаки: отсутствие соответствующих социальных условий, малолюдность / безлюдность обозначаемой территории (*Einöde*) и небольшая протяженность, бесцельность существования субъекта (*Kaff*). Названные понятия характеризуются в работе с позиций семантического поля. Установлено, что ядро семантических полей понятий *Einöde* и *Kaff* составляют языковые единицы, непосредственно указывающие на ядерные семантические признаки, а периферию – единицы, актуализирующие процессы социальной экслюзии и в отдельных (редких) случаях социальной инклюзии. В качестве общих ведущих языковых средств, выражающих категорию социальной экслюзии, выделены единицы, выражающие пространственную удаленность от центра, а также статичность, отсутствие движения, изменений; в качестве различающихся – единицы, указывающие на небольшую пространственную протяженность, глаголы социально обусловленного перемещения с определенными усилиями субъекта (семантическое поле *Kaff*); глаголы незаметного, бесцельного существования субъекта в рамках данного объекта (семантическое поле *Einöde*). Сделан вывод о том, что лексема *Kaff* в большей степени, по сравнению с лексемой *Einöde*, объективирует в контексте процессы территориальной социальной экслюзии. Отмечается, что языковые единицы *Kaff* и *Einöde* не имеют однозначных эквивалентов в русском языке. В результате проведенного контекстуального анализа устанавливаются дополнительные семантические признаки, конкретизирующие обозначаемые данными лексемами понятия, не нашедшие отражения в толковых словарях немецкого языка.

Ключевые слова: социальная экслюзия; социальная инклюзия; территориальный аспект; семантическое поле *Kaff*, семантическое поле *Einöde*, ядро, периферия, немецкий язык.

Цитирование. Шамне Н.Л. Специфика объективации в немецком языке категорий социальной экслюзии и социальной инклюзии (территориальный аспект) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2023. Т. 29, № 3. С. 104–113. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-104-113>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Шамне Н.Л., 2023

Николай Леонидович Шамне – доктор филологических наук, профессор кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, 400062, Российская Федерация, г. Волгоград, пр-т Университетский, 100.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 12.04.2023
Revised: 13.05.2023
Accepted: 25.08.2023

Specifics of objectification of the social exclusion, social inclusion categories (territorial aspect) in German

N.L. Shamne

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation
E-mail: nikolay.shamne@volsu.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5745-8907>

Abstract: The article deals with specific features of objectification in German related to the categories of social exclusion and social inclusion in the territorial aspect on the example of the concepts «Kaff» and «Einöde». As a result of the definitional analysis of the similar lexemes, denoting these concepts, the author establishes nuclear semantic features –

the absence of appropriate social conditions, low-population density area /uninhabited area (*Einöde*) and its small length, aimlessness of the subject's existence (*Kaff*). These notions are described as the semantic field. The study found that the core of the semantic fields of the concepts «*Einöde*» and «*Kaff*» are the linguistic units directly indicating the nuclear semantic features and the periphery – the units actualizing the processes of social exclusion and in separate (rare) cases of social inclusion. The author identifies the units expressing spatial remoteness from the center, as well as static, absence of movement, changes as common leading language means expressing the category of social exclusion; as different – the units indicating a small spatial extent, verbs of socially determined movement with certain efforts of the subject (semantic field «*Kaff*»); verbs of unnoticed, aimless existence of the subject within the given object (semantic field «*Einöde*»). The results of the research suggest that the lexeme *Kaff* to a greater extent as compared to the lexeme *Einöde* objectifies the processes of territorial social exclusion in the context. The author notes that the language units *Kaff* and *Einöde* do not have unambiguous equivalents in Russian. As a result of the contextual analysis the author reveals additional semantic features, specifying these concepts, which are not reflected in the glossary of the German language.

Key words: social exclusion; social inclusion; territorial aspect; semantic field «*Kaff*», semantic field «*Einöde*», core, periphery.

Citation. Shamne N.L. Specifics of objectification of the social exclusion, social inclusion categories (territorial aspect) in German. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2023, vol. 29, no. 3, pp. 104–113. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-104-113>.

Information on conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Shamne N.L., 2023

Nikolay L. Shamne – Doctor of Philological Sciences, professor of the Department of Foreign Language Communication and Linguistics, Volgograd State University, 100, Universitetsky Avenue, Volgograd, 400062, Russian Federation.

Введение

Категория социального исключения (эксклюзии) и рассматриваемая в связи с ней категория социального включения (инклюзии) стали активно обсуждаться в научной литературе с середины 1990-х годов, прежде всего в зарубежной социологии. Первоначально разрабатывалось понятие социальной эксклюзии – преимущественно по отношению к бедности, экономическим ресурсам, либо по отношению к различного рода связям индивида в социуме [Azmat 2020].

Помимо этого, категория социального исключения рассматривалась также в пространственном аспекте, где ключевым тоже является понятие бедности, поскольку в рамках данного аспекта выделяются так называемые «территории бедности» [Frost, Magyar-Naas, Schoneville, Sicoa 2020].

В отечественной социологии интерес к проблемам социальной эксклюзии и инклюзии начал пробуждаться в начале XXI века. В большинстве работ по указанной проблематике в качестве востребованных аспектов исследования выступают следующие: трактовка самих понятий социального исключения / включения [Дмитриева 2012], выделение видов эксклюзии, соотношение ее с понятием бедности [Григорьев 2020], характеристика данных явлений в сфере образования [Шмидт 2004], а также в рамках отдельных групп – старшее поколение, группы с девиантным поведением [Хухлина 2011].

Изучение обозначенных категорий в лингвистике представлено лишь фрагментарно. В зарубежной лингвистике проблема социального исключения – социального включения разрабатывается прежде всего в аспекте многоязычия, мультикультурализма в рамках более глобальной проблемы миграции [Воехк 2018], проблемы ксенофобии [Kallmeyer 2002], а также применительно к образовательному процессу [Huber, Wilbert 2012]. В отечественной лингвистике име-

ются отдельные работы: например, характеристика понятия инклюзии в общественном дискурсе на материале немецкого языка [Лапина 2017], рассмотрение проблемы языковой и культурной интеграции мигрантов в полиэтничное пространство отдельного региона [Шамне, Милованова, Терентьева 2017].

Однако работы, посвященные характеристике отражения в языке процессов социальной эксклюзии, инклюзии с точки зрения пространственного аспекта, в научной лингвистической литературе не представлены. Нам видится целесообразным и интересным остановиться подробнее на особенностях отражения территориальной социальной эксклюзии, инклюзии в языке, в частности в немецком, поскольку германистике также достаточно мало соответствующих лингвистических работ, посвященных обозначенной проблематике.

Социальная эксклюзия и социальная инклюзия рассматриваются нами как разнонаправленные процессы: социальная инклюзия предполагает включение определенного лица (лиц) в социальные отношения, а эксклюзия, в отличие от нее, связана с исключением, вытеснением из социальных отношений в различных сферах.

Материал и методы исследования

Традиционно, если мы говорим о территориальном социальном исключении, мы имеем в виду прежде всего противопоставление «центр» и «периферия». Причем центр в данном случае включает в себя не только столицу государства, но и другие крупные, большие города; периферия трактуется в большинстве толковых словарей как удаленная (отдаленная) от центра местность. С точки зрения процессов социального исключения наибольший интерес, безусловно, представляет периферия. В рамках периферии, в свою очередь, можно выделить такие понятия, напрямую связанные с эксклюзией, как «глушь» и «захолустье». Отметим, что данные понятия в немецком языке не имеют прямого отдельного эквивалента.

Материалом нашего исследования послужил газетный подкорпус системы цифровых словарей Берлин-Бранденбургской Академии наук ФРГ (DWDS).

Данные двуязычных словарей, а также параллельные немецко-русские тексты показали, что в немецком языке понятия «глушь» и «захолустье» передаются достаточно развернутым синонимическим рядом. Однако мы не будем останавливаться на словосочетаниях типа *ein abgelegener Ort, eine verlassene Gegend* и др., поскольку в центре нашего внимания прежде всего отдельные лексемы, составляющие синонимический ряд названных понятий. В рамках статьи мы подробно остановимся на двух лексемах, которые частотно представлены в нашем фактическом материале, – *das Kaff, die Einöde*. На указанном выше материале устанавливаются контексты употребления данных единиц, их коллокации; проводится их дефиниционный анализ на основе толковых словарей немецкого языка.

Анализ примеров из выборки приведенных лексем в используемом корпусе немецкого языка позволил выделить ряд семантических признаков, конкретизирующих обозначенные данными лексемами понятия и, соответственно, группы языковых единиц, объективирующих категории социальной эксклюзии – социальной инклюзии с точки зрения территориального аспекта.

Отметим, что фрагментарный анализ параллельных текстов показал непоследовательность использования приведенных лексем как эквивалентов русских единиц *глушь, захолустье*.

В исследовании были использованы общенаучные методы описания, анализа, синтеза, обобщения и собственно лингвистические методы – структурно-семантического, контекстуального анализа, а также элементы метода компонентного анализа.

Результаты и их обсуждение

Анализ словарных дефиниций названных лексем немецкого языка показывает определенную степень их семантической близости:

Kaff, n – (abgelegene) kleine; langweilige Ortschaft; Nest (Duden); armselige, kleine, gottverlassene Ortschaft, Nest, в качестве примеров отмечены конструкции, в которых приводятся характеристики *ужасное, жалкое, где ничего не происходит* (WDG), в словарях дается также помета, что лексема имеет сниженную окраску разговорного стиля;

Einöde, f – einsame, menschenleere, meist öde und eintönig wirkende Gegend (Duden); einsame und öde Gegend, в качестве примеров приводятся следующие коллокации: *eine traurige, wüste, weite, ungeheure – печальное, опустевшее, протяженное, ужасающее* (WDG).

Итак, данные лексемы объединяют признаки отсутствия какого-либо движения, а также некая

определенная статичность существования; *Einöde* в большей степени выражает отсутствие соответствующих социальных условий, а также указывает на малолюдность либо безлюдность обозначаемой территории; *Kaff* эксплицирует признаки небольшого пространства, а также бесцельности существования в данном пространстве.

Анализ примеров из выборки ключевых лексем в фактическом материале позволил выделить ряд семантических признаков, конкретизирующих обозначенные данными лексемами понятия, и установить некоторые закономерности в их разграничении, уточнив тем самым словарные дефиниции.

Выборка показала, что ядро семантического поля понятия *Kaff* составляют следующие группы языковых единиц. Во-первых, это группа единиц, конкретизирующих пространственное расположение называемой лексемой территории, при этом конкретизация осуществляется по отношению к каким-либо более значимым объектам (крупный город, земля, провинция) – направление (*в ... км от*), локализация (*под, около*, либо называется непосредственно более крупная территория – генетивная конструкция, предлог *in*). При этом отметим, что сама лексема *Kaff* может уточняться в контексте именем собственным (ойконимом): *Die längste Zeit seiner Kindheit verbringt er in Ome-mee, einem Kaff hundert Kilometer nordöstlich der Stadt.* (Berliner Zeitung, 12.11.2005) (DWDS); *Der Rückblick auf die ebenfalls nicht ereignisarme Kindheit von Elvis in einem 800 Kilometer von Lagos entfernten Kaff wechselt so lange mit Kapiteln aus der Gegenwart, bis die Handlung in ein an Dramatik nicht mehr zu steigendes Jetzt mündet.* (Berliner Zeitung, 30.12.2004) (DWDS); *Die nächste Station hieß Pechüle, ein Kaff in der Nähe von Beelitz.* (Berliner Zeitung, 27.01.2005) (DWDS); *Aus einem kleinen Kaff bei Würzburg in Deutschland.* (Die Zeit, 09.04.2014) (DWDS); *Wer, wie der Autor dieser Zeilen, in jener Zeit in irgendeinem Kaff in der westdeutschen Provinz aufwachsen musste, saß die Freitag- und Sonnabend-nächte atemlos vor dem Radio und hörte in seinen Sendungen eine ganze Welt: eine fremde, große, verlockende Welt, die schöner und aufregender war als alles, was man kannte.* (Berliner Zeitung, 27.10.2004) (DWDS); *Aufgewachsen sind sie in einem Kaff im Ruhrgebiet.* (Berliner Zeitung, 26.09.2003) (DWDS); *Anklam war ein Kaff in der tiefsten DDR-Provinz.* (Der Tagesspiegel, 29.04.2004) (DWDS).

В некоторых случаях может быть выражен признак неопределенной удаленности посредством использования местоимения *irgendwo*: *Aufgewachsen in einer britischen Arbeiterstadt (Slash) und einem Kaff irgendwo im Mittleren Westen (Rose), sangen sie von dem, was sie kannten: von Frauen, Drogen und Gewalt.* (Die Zeit, 04.07.2017, Nr. 27) (DWDS).

Отдельно в рамках группы пространственных квалификаторов выделяется подгруппа языковых единиц, указывающих на «размер» обозначаемого пространства: *небольшое, маленькое, отсут-*

ствии на карте: *Auf keiner Karte war er verzeichnet, bei Salzburg fand sie zwar das Kaff Wallsee <...>*. (Berliner Zeitung, 31.05.2005) (DWDS); *Und er ist gerade skurril genug für das kleine Kaff in den Bergen*. (Berliner Zeitung, 20.06.2003) (DWDS); *Bevor Nina Simone am Montag in ihrem südfranzösischem Wohnort Carry-le-Rouet verstarb, hatte sie eine weite Reise zurückgelegt, die 1923 in North Carolina in einem kleinen Kaff mit dem bezeichnenden Namen Tryon (etwa: Versuchs weiter!) begann*. (Berliner Zeitung, 23.04.2003) (DWDS); *Das kleinste Kaff im DFB-Pokal ist Eichede, 600 Einwohner*. (Die Zeit, 11.08.2017) (DWDS). Косвенно на небольшую территорию указывает также количество жителей (например, 600 человек).

Во-вторых, можно выделить группу так называемых хоронимических квалификаторов, номинирующих часть страны, причем в данном случае это зарубежная территория – прилагательные (адъективы), образованные от административных хоронимов: *ein texanisches Kaff, griechisches, amerikanisches, schwedisches* (Duden).

Периферия в структуре семантического поля обозначаемого понятия включает языковые единицы, непосредственно указывающие на процессы территориальной социальной эксклюзии. В первую группу периферийных единиц включаются единицы, которые можно обозначить как дескриптивы, актуализирующие некое статичное состояние, без изменений, это место, где ничего не происходит, а также указывающие на малолюдность (безлюдность), причем данные контексты достаточно частотны: *verschlafenes, abgelegenes, besonders ödes, heruntergekommenes* (объект характеризуется как *сонный, глухой, опустевший, безлюдный, заброшенный, пришедший в упадок*): *Punxsutawney gibt es wirklich, es ist ein verschlafenes Kaff mit 6 700 Einwohnern im US-Bundesstaat Pennsylvania, zwei Autostunden nordöstlich von Pittsburgh*. (Berliner Zeitung, 02.02.200) (DWDS); *Kurz, nachdem der Eremit Hanin die Männer der Dorfgemeinschaft gesegnet hat, werden in dem verlassenen Kaff am Nilufer auch schon ein Pumpwerk, ein Krankenhaus und eine neue Schule gebaut*. (Der Tagesspiegel, 06.10.2004) (DWDS); *Logisch, dass Fin aufbrechen wird, mit kurzen Schritten auf den Gleisen schreitend, bis nach Newfoundland (!), einem abgelegenen Kaff*. (Der Tagesspiegel, 09.06.2004) (DWDS); *Sie sind in einem besonders öden Kaff gelandet*. (Der Tagesspiegel, 22.09.2003) (DWDS); *Denn hier, in einem heruntergekommenen Kaff, das, wie Dell sich später denkt, die Amerikaner längst gesprengt hätten, weil es dem Fortschrittsgedanken im Wege steht, wird Dell noch einmal in aller Unerbittlichkeit und ohne eigenes Zutun von der Kindheit in ein Erwachsenendasein hineingerissen, das vor allem eines auszeichnet: der untrennbare Zusammenhang von Handeln und Schuld*. (Die Zeit, 29.08.2012, Nr. 35) (DWDS); *Aber das ist Geschichte und das einst blühende Braddock ein heruntergekommenes Kaff*. (Die Zeit, 03.04.2014, Nr. 15) (DWDS).

Востребованной конструкцией в данной группе является *gottverlassenes Kaff* (*богом забытое*), что эмоционально еще более подчеркивает заброшенность, статичность: *Im Red Mill Saloon in Caca-huetes, einem gottverlassenen Kaff nahe der mexikanischen Grenze, herrscht tote Hose*. (Berliner Zeitung, 16.04.2005) (DWDS).

Особо интересными являются случаи противопоставления понятий *Dorf* и *Kaff*: в зафиксированных примерах отмечена положительная окраска *Dorf* и отрицательная – *Kaff*, в такого рода контекстах *Kaff* характеризуется как нечто грустное, безнадежно серое, где опять-таки ничего не происходит, по сравнению с *Dorf*: *Ob Lindenberg in ein paar Jahrzehnten ein trauriges Kaff oder ein lebendiges Dorf ist, hängt auch von ihrem Willen ab, das Schicksal des Dorfes selbst zu bestimmen*. (Die Zeit, 22.02.2017) (DWDS); *Bis dahin müssen sie in dem Dorf ausharren, das der Zahn der Zeit zu einem trostlos grauen Kaff zernagt*. (Der Tagesspiegel, 10.09.2002) (DWDS).

Вторую группу в рамках периферии составляют глаголы с семантикой социального разнонаправленного перемещения – по направлению к *Kaff* и по направлению из *Kaff*. При этом глаголы, указывающие на перемещение извне, передают определенные усилия субъекта для осуществления этого перемещения; глагольные единицы противоположно направленного перемещения указывают на возможность скрыться, спрятаться от чего-либо, уединиться, в большей степени отмечены контексты с направлением «из» (вырваться, покинуть, уехать, устойчивое выражение «вернуться спиной к ...»): *Ich war 21 und wollte weg aus Härkingen, aus diesem Dorf, das mir zum Kaff geworden war*. (Die Zeit, 16.04.2014, Nr. 17) (DWDS); *Als ich 1990 nach Berlin zog, war ich der Erste aus meinem Kaff*. (Berliner Zeitung, 02.10.2004) (DWDS); *Ohne Führerschein konnte ich von meinem Kaff nicht weg*. (Berliner Zeitung, 05.04.2003) (DWDS); *Eigentlich wollte der junge Bailey dem Kaff den Rücken kehren und die Welt bereisen*. (Die Zeit, 05.01.2017, Nr. 02) (DWDS); контексты с перемещением «в» отмечены в единичных случаях: *„Wenn ich die Schauspielerei an den Nagel hänge und mich in einem Kaff niederlasse, werfe ich meinen Hut in den Ring und kandidiere als Bürgermeister“, sagte der 59-Jährige dem Magazin „Playboy“*. (Die Zeit, 02.12.2015) (DWDS) – в данном примере подчеркивается возможность уединиться, вести другой образ жизни.

Анализ фактического материала позволил выделить группу дейктических единиц (т. е. указывающих, выделяющих, дифференцирующих посредством соотношения). В данную группу входят языковые единицы и выражения, указывающие на что-либо, имеющее непосредственное отношение к обозначаемому понятию (своего рода «атрибуты»). Как правило, это именные сочетания, либо отрицательные конструкции с *keine*: сломанный

светофор, пустая тюрьма, собственноручно выращенные томаты, счастливые свиньи, отсутствие магазинов, пивных, несколько улиц, малое количество жителей, снежный плен зимой: *Im Sommer 1992 verschlug es mich als Austauschschülerin nach Bluff City – einem Kaff mit einer Ampel (kaputt) und einer Gefängniszelle (leer)*. (Die Zeit, 18.08.2016, Nr. 35) (DWDS); *Doch die Idylle im Kaff Kloppenburg zwischen selbstgezüchteten Tomaten und glücklichen Schweinen entpuppt sich als Albtraum*. (Die Zeit, 04.07.2016) (DWDS); *Ein Kaff mit vier Straßen, keine Geschäfte, keine Dorfkneipe, gerade einmal 150 Einwohner*. (Die Zeit, 20.11.2013, Nr. 47) (DWDS); *Das Kaff ist im Winter ein „Gefängnis aus Schnee“*. (Die Zeit, 06.11.2014, Nr. 46) (DWDS), а также существительные (субстантивы), передающие общее состояние, которое рецептивно вызывает данная территория: *Trostlosigkeit* (безысходность, безнадежность), *keine Chance* (отсутствие шансов). Ср.: *Zur konkreten Erzählsituation: Emmanuel Carrère, der auch als Regisseur arbeitet, befindet sich mit einem Filmteam in Kotelnitsch, einem Kaff in Sibirien, das alle Klischees postsowjetischer Trostlosigkeit erfüllt*. (Die Zeit, 30.04.2017, Nr. 18) (DWDS); „In dem Kaff hatte ich keine Chance“. (Die Zeit, 07.03.2014, Nr. 10) (DWDS).

Особо можно выделить показательный пример, который дает характеристику понятия Kaff с точки зрения ограниченных возможностей для субъекта (это также можно считать определенными дейксимами, являющимися своего рода маркерами обозначаемой территории): *Nicht in einem Kaff, wo man die Wahl hat zwischen einer Existenz als Radiomoderator für den Frühstücksfunk („mit Dauer-Power vom Power-Tower“), als Wirt an der Würstchenbude, Kassiererin an der Grenze oder Verkäuferin bei Douglas*. (Der Tagesspiegel, 01.10.2002) (DWDS). В данном примере для субъекта в рамках Kaff возможности существования ограничиваются следующей деятельностью: радиоведущий (для завтрака), хозяин сосисочной, кассир на границе, продавец в магазине «Дуглас».

Нам также встретились случаи, когда социальная эксклюзия может быть выражена через противопоставление либо сопоставление двух объектов: города и не города (захолустья, глуши): *Die Story: Ein arroganter TV-Wettermann aus der Großstadt landet in einem Kaff in Pennsylvania, wo ihm etwas Unglaubliches wiederfährt <...>* (Die Zeit, 25.06.2015, Nr. 26) (DWDS); *Sie erzählt, Tränen in den Augen, wie sie ihre Gefühle in sich einschloss, nicht mehr vor die Tür gehen wollte, wie sie ihr schönes Mietshaus mit Garten eintauschte gegen die Sozialwohnung in dem Kaff Thorenc*. (Die Zeit, 20.02.2014, Nr. 09) (DWDS); *Derart unvorteilhaft ausgestattet, macht sich Lisa Plenske aus ihrem brandenburgischen Kaff auf, die hauptstädtische Modewelt zu erobern*. (Berliner Zeitung, 28.02.2005) (DWDS); „Als ich 1990 nach Berlin zog, war ich der Erste aus meinem Kaff“. (Berliner Zeitung, 02.10.2004) (DWDS). В примерах

отражены оппозиции «крупный город – захолустье», «красивый арендуемый дом – социальная квартира в захолустье», «брандербургское захолустье – мир столичной моды», «Берлин – захолустье (глушь)».

Зафиксированы единичные случаи, когда Kaff противопоставляется Dorf, при этом социальная эксклюзия выражается именно в рамках семантического поля Kaff: *Bis dahin müssen sie in dem Dorf ausharren, das der Zahn der Zeit zu einem trostlos grauen Kaff zernagt*. (Der Tagesspiegel, 10.09.2002) (DWDS) – в приведенном примере деревня под воздействием времени может превратиться в безнадежную глушь, захолустье; *Ob Lindenberg in ein paar Jahrzehnten ein trauriges Kaff oder ein lebendiges Dorf ist, hängt auch von ihrem Willen ab, das Schicksal des Dorfes selbst zu bestimmen*. (Die Zeit, 22.02.2017) (DWDS) – в данном примере представлена оппозиция «печальное захолустье (глушь) – полная жизни деревня».

Противопоставление Kaff и другого мира – центра, крупного города – может также выражаться косвенно, например, через оппозицию Kaff – intelligent: *Herausragend Jörg Froberger, Redakteur des Lokalblatts, zu intelligent für dieses Kaff*. (Der Tagesspiegel, 14.03.2004) (DWDS) – он был слишком образован для этой глуши (для этого захолустья).

В фактическом материале встретился единичный случай переносного употребления единицы Kaff: *Kaff oder Moloch, Heimat oder Metropole, Rückzug oder Aufbruch, so nah oder so fern – kein Land Europas wirkt so zerrissen zwischen diesen Gegensätzen wie das föderale Deutschland*. (Der Tagesspiegel, 15.03.2003) (DWDS). В данном случае признак статичности, отсутствия движения переосмысливается в забвение, замирание, остановку (по сравнению с молохом).

Что касается категории социальной инклюзии, то отмечается ее практически нулевая репрезентация. Встретился единичный случай: *Ungarn habe seit dem EU-Beitritt fast in jedem Kaff einen Springbrunnen bekommen, sagt sie*. (Die Zeit, 07.09.2017) (DWDS). В этом примере фонтаны в захолустье (глуши) выступают как некий маркер других (городских) социальных условий.

Обратимся к анализу выборки контекстов с лексемой Einöde. Семантическое поле понятия Einöde обнаруживает ряд структурных сходств с семантическим полем Kaff, однако имеет и свои особенности.

В ядре семантического поля Einöde также выделяется группа единиц, конкретизирующих пространственное расположение называемой лексемой территории, однако конкретизация имеет свою специфику, в частности, данное понятие обозначается в большинстве случаев именем собственным (ойконимом) и составляет часть какой-либо определенной области, территории: *Zeit für eine Fahrt nach Rannoch Moor, von dem Stevenson schrieb, es sei die «traurigste Einöde Schottlands»*.

(Berliner Zeitung, 11.08.2001) (DWDS); *Schon in „Breakdown“, einem Thriller in den Einöden des amerikanischen Westens, ging es hauptsächlich darum, in einer unendlich scheinenden, unwirtlichen Landschaft ein unsichtbares Labyrinth zu entwerfen, in dem sich ein Mann aus der Stadt verläuft.* (Berliner Zeitung, 14.09.2000) (DWDS); *Schnitt!“ 1975, als er in Baden-Württemberg auf dem Land in der Einöde lebt, lernt er seine heutige Frau Domenika kennen: Sie spricht ihn im Café in Biberach an der Riß an, ob er derjenige ist, den sie gerade in Paris im Kino gesehen hat.* (Berliner Zeitung, 20.08.2005) (DWDS); либо, напротив, включает в свой состав другие объекты (в частности *Dorf*): *Santa Eulalia ist ein Dorf in der Einöde Spaniens, ein Dorf ohne Zukunft und vor allem ohne heiratsfähige Frauen.* (Berliner Zeitung, 26.07.2005) (DWDS).

Встретились также случаи, когда *Einöde* обозначает часть небольшой территории внутри города (либо определенного отдаленного городского района), при этом подчеркивается запустение или отсутствие изменений: *Nach der Wende besichtigt Kertész dann den Potsdamer Platz: „Matte Vormittagssonne; eine Einöde voller Staub und Schutt, mitten in der Stadt, wo einst die Mauer war und umliegendes Gelände.* (Der Tagesspiegel, 23.11.2003) (DWDS); *Wegen der vielen Touristen, die die weltweit einmalige Einöde im Herzen einer Großstadt besichtigen wollten, machte der Kaffeausschank ein unglaubliches Geschäft, ein besseres als Irene Moessinger mit ihrem Zirkus.* (Berliner Zeitung, 20.02.2004) (DWDS). Данное значение «ничего не происходит» может подчеркиваться местоимением *такой* и сравнительным оборотом: *Was würde denn mit ihm in einer Einöde wie etwa Marzahn passieren?* (Berliner Zeitung, 05.02.2004) (DWDS). Марцан – это отдаленный район в одноименном округе Берлина.

В рамках данной группы отметим востребованность прилагательного *ländliche* (сельский, деревенский), указывающего на пространственное расположение за пределами города: *in die ländliche Einöde*; а также выражение *in den Einöden des Wilden Westens* (Дикий Запад – глухие места).

В отличие от аналогичной группы единиц в ядерной зоне семантического поля *Kaff* здесь не выделяется подгруппа языковых единиц, указывающих на «размер» обозначаемого пространства.

Группа хоронимических квалификаторов, номинирующих часть страны, представлена не частотно, причем в зафиксированных случаях данные квалификаторы номинируют преимущественно американскую или австрийскую, английскую территорию, например: *Es will New York sehen, Paris und in mutigen Momenten sogar Berlin, aber nur ungern wagt es sich, sagen wir, in die niederösterreichische Einöde, um in ihr länger zu verweilen.* (Berliner Zeitung, 21.09.1999) (DWDS); *An einem Tischchen sitzend oder hin und her rennend, erzählt er erst einmal sehr lange vom Leben in der oberösterreichischen Einöde.* (Berliner Zeitung, 23.10.2002) (DWDS); *Irgendwo in der südamerikanischen Einöde trifft er*

auf Mengele, den Totgeglaubten, der ihn fragt: „Warum schreiben Sie Ihr Buch nicht? (Berliner Zeitung, 23.09.1999) (DWDS); Charlotte Emma Aitchison, geboren 1992, wuchs in der britischen Einöde namens East Hertfordshire auf, ihre Mutter ist indischer Abstammung, ihr Vater Schotte. (Die Zeit, 16.02.2015, Nr. 6) (DWDS).

Периферия в структуре семантического поля понятия *Einöde* включает, как и в предыдущем описании, языковые единицы, непосредственно указывающие на процессы территориальной социальной эксклюзии. Первую группу периферийных единиц также составляют дескриптивы, указывающие прежде всего на безлюдность (малоллюдность), а также не затронутую цивилизацией местность. В отличие от периферии семантического поля *Kaff*, данные контексты не являются частотными: *wüstenähnliche, wüstenartige, hügelige, verschneite, graubraune, idiotische, spießige* (объект характеризуется как *похожий на пустыню, безлюдный, холмистый, заснеженный, серо-коричневый, идиотский, душный*): *Chris Heinemann Der Kinderspiegel Auf dem Weg nach Fuendetodos muss der Reisende zunächst eine wüstenähnliche Einöde durchqueren.* (Der Tagesspiegel, 12.05.2002) (DWDS); *Rings um Kargopol, will die Geste des Tourführers sagen, erstrecken sich die unermesslichen Wälder des russischen Nordens, unterbrochen von riesigen Sümpfen, tiefschwarzen Seen und wüstenartigen Einöden, selten von Siedlungen.* (Berliner Zeitung, 04.08.2001) (DWDS); *In einer hügeligen Einöde mehrere Hundert Kilometer weiter südwestlich wiederum fährt Mohammed Nasser Tra'ayra, 17 Jahre alt, an einem Sommertag 2016 zwei Kilometer ins Nachbardorf.* (Die Zeit, 24.06.2017, Nr. 26) (DWDS); *Gleichzeitig schickt Quentin Tarantino in seinem Western „The Hateful Eight“ Stars wie Kurt Russell und Samuel L. Jackson in eine verschneite Einöde.* (Die Zeit, 08.12.2015) (DWDS); *Sie haben keine Abteile, sondern Bänke entlang der Fenster, wo man sich wie in alten Straßenbahnen gegenüber sitzt und in die vorbeiziehende graubraune Einöde schaut.* (Berliner Zeitung, 11.12.2004) (DWDS); *Da sei es Aufgabe des Künstlers, „neue Konzepte zu entwerfen, um damit die im Dunkel der Gezeiten dahindämmernden Paradiese aufleuchten zu lassen“, Landschaften, deren Stille „womöglich die Angreifer in die idiotische Einöde zurückjagen wird, aus der sie hervorgekrochen sind“.* (Berliner Zeitung, 14.08.2003) (DWDS); *Im Bayreuther „Fliegenden Holländer“ etwa hat der Regisseur die gesamte Handlung als fixe Idee Sentas, als Sehnsucht einer Frau nach Pathos in einer spießigen Einöde verstanden.* (Berliner Zeitung, 12.03.2002) (DWDS).

Вторую группу в рамках периферии составляют глаголы, однако, по сравнению с аналогичной группой в семантическом поле *Kaff*, они имеют специфику, поскольку прежде всего подчеркивают незаметность существования субъекта, это, во-первых, глаголы перемещения в неизвестное место, а также обозначающие незаметные дей-

ствия, незаметное существование: *Das Mädchen, das gerade noch voller Vorfreude auf den all-inclusive-Urlaub war, sitzt verloren und auf die Mutter schimpfend neben ihrem roten Hartschalenkoffer in der Einöde.* (Berliner Zeitung, 29.05.2004) (DWDS); *Haben sie schon (ganz heimlich irgendwo in der Einöde) oder werden sie erst noch (ganz öffentlich in einem Luxus-Hotel und mit Millionen-Exklusiv-Vertrag mit RTL oder so), heiraten nämlich.* (Berliner Zeitung, 11.01.2000) (DWDS); *Denn das nur einige Dutzend Einwohner zählende Dorf in der Uckermark liegt versteckt in der Einöde.* (Der Tagesspiegel, 11.02.2004) (DWDS). Во-вторых, выделяется подгруппа глаголов с семантикой нахождения, проживания субъекта на данной территории, причем в большинстве случаев это бесцельное существование: *Der Mann lebt in der Einöde, etliche Kilometer im Abseits.* (Der Tagesspiegel, 18.04.2004) (DWDS); *Nur unwesentlich anders ergeht es FontanesEffi Briest (1894), die von ihren Eltern als Siebzehnjährige mit dem drögen, wesentlich älteren Baron von Innstetten verheiratet wird und fortan in der Einöde versauern darf.* (Die Zeit, 12.10.2017) (DWDS). В некоторых случаях данное проживание, существование субъекта здесь обусловлено внешними причинами, например, возможностью получить определенные льготы: *Schließlich gehöre er ja nicht zu jenen Siedlern, die sich nur wegen der Steuervergünstigungen, niedriger Hypothekenzinsen oder anderer staatlicher Zuwendungen in dieser Einöde niedergelassen haben.* (Berliner Zeitung, 28.01.2002) (DWDS).

В отдельных случаях отмечены глаголы разнонаправленных действий. Это глагольные единицы, выражающие направленность из данного объекта (*вытащить кого-либо, вырваться из, сбежать*): *Hol uns hier raus, es war deine Idee, Weihnachten und Silvester in dieser Einöde zu feiern.* (Berliner Zeitung, 24.12.1999) (DWDS); *Aus dieser Einöde bricht Gumbrecht aus, indem er dem „verborgenen Impuls philologischen Arbeitens nachspürt.* (Der Tagesspiegel, 22.10.2003) (DWDS); *Aber Hoffmanns (Andreas Sigrist) unbeirrbarer Wille, der ländlich-kleinbürgerlichen Einöde zu entfliehen, lässt ihn über sich hinauswachsen und gleichsam stürzen.* (Berliner Zeitung, 14.06.2002) (DWDS). В такого рода контекстах, с одной стороны, подчеркивается желание субъекта не находиться в данном объекте. С другой стороны, это глаголы, выражающие действия, побуждающие субъекта к перемещению в данный объект (*заманивать, привлекать*): *Im vergangenen Jahr hatten sich 60000 Interessierte wegen dieser Attraktion in die touristische Einöde locken lassen, in diesem Jahr werden es sicher noch mehr werden.* (Der Tagesspiegel, 21.09.2003) (DWDS); *Die Lebensart sei es, sagt Dall’Ara, die Gäste in die Einöde locke.* (Die Zeit, 10.08.2015, Nr. 30) (DWDS). Однако в данных контекстах не сам субъект выражает желание находиться здесь.

Следующая группа – это дейктические единицы. В этой группе представлены именные сочетания (адъектив + субстантив, либо субстантив +

субстантив), подчеркивающие обыкновенное, ничем не примечательное существование, характеризующие объект как малолюдное место, где ничего не происходит: мертвые дороги, солнце, вино, настоящая тишина, хлебцы, чай (аювердный, мятный), простая жизнь, одиночество, маленькая деревенская хижина, маленькие домики, долгие одинокие пыльные путешествия, пришедшие в упадок автозаправки и мотели, длинные дороги, ни души, передвижная баня. Сам объект характеризуется как выжженный солнцем, душный, самый печальный: *Die Einöde, die schnurgeraden Landstraßen, die Sonne und der Rotwein, den man an jeder Ecke kosten muss, all das legt den Verstand lahm.* (Berliner Zeitung, 25.04.2005) (DWDS); *Es sind meist Deutsche oder Holländer, die eigentlich nur übersetzen wollen, um in irgendeiner Einöde bei Knäckebrötchen und Yogitee mal echte Stille zu erleben.* (Berliner Zeitung, 29.12.2004) (DWDS); *Ob der Diktator und seine Söhne sich aber auf das einfache Leben in der Einöde umstellen können, scheint zweifelhaft.* (Berliner Zeitung, 14.04.2003) (DWDS); *Irgendwo in der Einöde, in einer kleinen Holzhütte am Seeufer, mussten wir unsere Elektronik zusammenstöpseln und eine Messstation einrichten“, erzählt Spiering.* (Berliner Zeitung, 29.03.2000) (DWDS); *Da stehen heruntergekommene Tankstellen und Motels in der Einöde, schrottreife Bohrtürme, Hafenarbeiter und Demonstrationen zeugen von einem tristen Alltag.* (Der Tagesspiegel, 21.12.2003) (DWDS); *Nur drei Jahre später gründete er in der Einöde ein eigenes Kloster; die Keimzelle einer Erneuerung klösterlichen Lebens.* (Die Zeit, 07.07.2016) (DWDS); *Voller Hochmut und Spott reisen sie vom südlichen zum nördlichen Polarkreis – und landen erst mal in der Einöde: lange Straßen, viel Wald, keine Menschenseele, lediglich eine fahrbare Ein-Personen-Sauna.* (Die Zeit, 11.03.2014, Nr. 11) (DWDS). Отметим также другие единицы и конструкции – *Minzetea, eine spießige Einöde, Einöde und Einsamkeit, traurigste Einöde, einsame und stauartige Fahrten durch die Einöde, kleine Häuser, eine sonnenverbrannte Einöde.*

Отдельное место занимают случаи, в которых социальная эксклюзия объективируется через прямое противопоставление либо сопоставление двух объектов: центра и не центра, например: «центр – глубинка (глушь, отдаленные районы)»: *Der Institutsdirektor hat Erfahrungen mit der Reise von Mitte in die Einöde.* (Berliner Zeitung, 15.03.2000) (DWDS); *Mancher Staatsgast wird vielleicht enttäuscht sein, nach dem Hauptstadt-Besuch in den Hubschrauber gesetzt und in die Einöde geflogen zu werden.* (Der Tagesspiegel, 04.03.2004) (DWDS), или «центр города – удаленный от центра район города»: *Die Institutsleitung setzt vor allem auf attraktive Arbeitsmöglichkeiten, um die Diplomstudenten im Hauptstudium Mathematik, die sich nach der Semesterpause plötzlich nicht mehr in Stadtmitte, sondern in der „Einöde“ Adlershof wiederfinden werden, von einer Abwanderung an die TU oder FU abzuhalten.* (Berliner Zeitung, 15.03.2000) (DWDS).

Лексема *Einöde* отмечена также в единичных контекстах, актуализирующих категорию социальной инклюзии. В качестве языковых средств отмечены конструкции, указывающие на наличие в рамках рассматриваемого объекта соответствующих социальных условий (инфраструктура), в частности противительные (с *nicht, sondern*): *Domis liegt nicht isoliert in der Einöde, sondern ist angebunden an die einheimische Infrastruktur.* (Die Zeit, 10.04.2014, Nr. 16) (DWDS); *Gleich neben dem renovierten Schloss, über dem eine große Staatsflagge weht, entsteht das zweite Symbol des Aufschwungs in dieser Einöde: ein Funkmast für das Handy-Netz.* (Der Tagesspiegel, 12.07.2004) (DWDS).

Отдельно выделим случаи переносного употребления лексемы *Einöde*. В выявленных примерах признаки малолюдности, статичности продолжают оставаться ведущими, но переосмысливаются и выражают уже не характеристики территории, а бесцельное, ничего не значащее существование: *Und wenn Eroberung und Behauptung zunächst mit Härte und auch Brutalität nur gelang, so kam doch bald die Zeit, in der Rom den Unterworfenen etwas zu bieten hatte, was mehr war als eine Einöde, die nur Friede genannt wurde.* (Berliner Zeitung, 18.08.2003) (DWDS); либо отсутствие развития, забвение в какой-либо сфере (кулинария, музыка, интеллектуальная сфера): *Die Rückkehr nach Deutschland muss ihr wie eine Verschleppung in eine musikalische Einöde vorgekommen sein.* (Berliner Zeitung, 11.06.2003) (DWDS); *Auch dass die Hauptstadt kulinarisch eine Einöde war, ist für Wiener eine Chance.* (Der Tagesspiegel, 20.06.2003) (DWDS); *Zumal als Prometheus, der einst den Göttern das Feuer stahl, nun aber festgekettet ist an sein eigenes Werk, in der Einöde der Bücherregale ausharren muss, ohne Speis, Trank und Schlaf, und immer wieder kommt ein Leser angeschlurft und reißt ein Stück heraus aus dem Kontext seines Œuvres.* (Die Zeit, 20.06.2015, Nr. 25) (DWDS).

Выводы

Предпринятый анализ репрезентации понятий территориальной социальной эксклюзии, обозначаемых в немецком языке лексемами *Kaff* и *Einöde* в эмпирическом материале (тексты СМИ) позволил уточнить семантику данных синонимичных единиц, выделить некоторые особенности выражения в немецком языке процессов социального исключения.

Лексемы *Kaff* и *Einöde* являются стилистически маркированными, обнаруживают определенную степень семантической близости, что отражено в их толковании в словарях.

В семантическом поле понятия, обозначаемого лексемой *Kaff*, можно выделить ядерные и периферийные зоны. Ядерную зону образуют пространственные квалификаторы, указывающие на удаленное расположение данного объекта с точки зрения более крупного объекта, направления и локализации, на небольшой «размер» объекта;

хоронимические квалификаторы, номинирующие зарубежное пространство. Периферийная зона включает дескриптивы, подчеркивающие статичность, малолюдность; глаголы социального перемещения, сопровождающегося усилиями субъекта, преимущественно по направлению из данного объекта; дейктические единицы со значением безысходности. Отмечена также оппозиция *Kaff – Stadt, Kaff – Dorf*.

В составе ядра семантического поля понятия, обозначенного лексемой *Einöde*, выделяются пространственные квалификаторы, в роли которых в большом количестве случаев выступают ойконимы или единицы, номинирующие часть какой-либо территории. Отмечен узкий круг хоронимических квалификаторов. В периферийную зону включается малочастотная группа дескриптивов, подчеркивающих отсутствие каких-либо изменений; глаголы с семантикой незаметного или бесцельного существования субъекта, дейктические единицы, также выражающие статичность, отсутствие развития, изменений. Противопоставление городу представлено преимущественно в рамках оппозиции «центр – отдаленные районы (страны, города)». Лексема *Einöde* отмечена также в контекстах, актуализирующих процессы социального включения, однако количество таких примеров незначительно.

Таким образом, сопоставительная характеристика единиц *Kaff* и *Einöde*, изучение контекстного окружения дают возможность установить дополнительные семантические признаки, актуализирующие процессы социального исключения в рамках территориального параметра:

Kaff, n – 1) пространственная удаленность по отношению к какому-либо крупному объекту; 2) относительно небольшая пространственная протяженность; 3) статичность, безысходность как ведущая характеристика данного объекта; 4) малолюдность; 5) противопоставленность городу и деревне;

Einöde, f – 1) пространственная удаленность преимущественно в рамках оппозиции «часть – целое»; 2) неактуальность количественных характеристик пространственной протяженности; 3) отсутствие изменений, бесцельность; 4) противопоставленность городу.

Приведенные характеристики позволяют говорить о том, что единицы *Kaff* и *Einöde* непосредственно выражают процессы территориальной социальной эксклюзии: удаленность от центра, отсутствие какого-либо движения, изменений. При этом данные процессы в большей степени объективирует лексема *Kaff*, обозначая место, которое в ряде случаев противопоставляется не только городу, но и деревне; в большинстве случаев лексема имеет отрицательную окраску. Что касается процессов социальной инклюзии, то фрагментарно они находят отражение в семантическом поле *Einöde*.

Материалы исследования

DWDS – *Korpora im DWDS. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <https://www.dwds.de/r>.

Duden – *Duden Deutsches Universalwörterbuch* / hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u.d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung v. G. Günter Drosdowski, 2. völlig neu bearb. u. stark erw. Aufl. Mannheim etc.: Dudenverlag, 1989.

WDG – *Klappenbach R., Steinitz W. (Hrsg.) / Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 6 Bde. Berlin, 1980–1982.

Библиографический список

Azmat 2020 – *Azmat F. Social Exclusion and Social Inclusion* // Leal Filho W., Azul A., Brandli L., Lange Salvia A., Özuyar P., Wall T. (Eds.) No Poverty. Encyclopedia of the UN Sustainable Development Goals. Springer, Cham, 2020. P. 1–10. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-319-69625-6_50-1.

Boeckh 2018 – *Boeckh Jür. Migration und soziale Ausgrenzung* // Huster Eu., Boeckh J., Mogge-Grotjahn H. (Eds.) Handbuch Armut und Soziale Ausgrenzung. VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2018. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-531-90906-6_20.

Frost, Magyar-Haas, Schoneville, Sicora 2020 – *Frost L., Magyar-Haas V., Schoneville H., Sicora A. Shame and Social Work: Theory, Reflexivity and Practice*. Bristol: University Press, Policy Press, 2020. 200 p. DOI: <https://doi.org/10.1332/policypress/9781447344063.001.0001>.

Huber, Wilbert 2012 – *Huber Ch., Wilbert J. Soziale Ausgrenzung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf und niedrigen Schulleistungen im gemeinsamen Unterricht* // Empirische Sonderpädagogik. 2012. № 4. S. 147–165. DOI: <https://doi.org/10.25656/01:9296>.

Kallmeyer 2002 – *Kallmeyer W. Sprachliches Verfahren der sozialen Integration und Ausgrenzung* // Liebhart Karin, Menasse Elisabeth, Steinert Heinz (Hrsg.): Fremdbilder – Feindbilder – Zerrbilder. Klagenfurt: Drava, 2002. S. 153–181. URL: https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/5692/file/Kallmeyer_Sprachliche_Verfahren_der_sozialen_Integration_und_Ausgrenzung_2002.pdf.

Schoneville 2020 – *Schoneville H. Poverty as an attack on subjectivity: the case of shame. A social work perspective* // E. Frost, V. Magyar-Haas, H. Schoneville & A. Sicora (Eds.) Shame and Social Work: Theory, Reflexivity and Practice. Bristol: Policy Press, 2020. P. 81–98. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv138wr9z.8>.

Григорьев 2020 – *Григорьев К.Н. Бедность и социальное исключение* // Медицина. Социология. Философия. Прикладные исследования. 2020. № 3. С. 52–56. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42935065>. EDN: <https://www.elibrary.ru/hdybgu>.

Дмитриева 2012 – *Дмитриева А.В. Социальное включение/исключение как принцип структуризации современного общества* // Социологический журнал. 2012. № 2. С. 98–114. URL: https://www.isras.ru/index.php?page_id=2384&id=469&l=&ysclid=lmgbovuy3y158202953.

Лапина 2017 – *Лапина Л.Г. Понятие инклюзии в немецком общественном дискурсе* // Социо- и психолингвистические исследования. 2017. № 5. С. 89–92. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-inklyuzii-v-nemetskom-obschestvennom-diskurse>.

Хухлина 2011 – *Хухлина В.В. Социальное исключение: проблемы и пути их решения* // Социальная педагогика. 2011. № 6. С. 15–29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnoe-isklyuchenie-problemy-i-puti-ih-resheniya-1?ysclid=lmgbx7k5d3934732134>; <https://narodnoe.org/journals/socialnaya-pedagogika/2011-6/socialnoe-isklyuchenie-problemy-i-puti-ih-resheniya?ysclid=lmgbxk0rbr577927571>.

Шамне, Милованова, Терентьева 2017 – *Шамне Н.Л., Милованова М.В., Терентьева Е.В. Социолнговистические и лингводидактические аспекты изучения проблемы миграции: монография*. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2017. 130 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30497485>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zrjufx>.

Шмидт 2004 – *Шмидт В.Р. Междисциплинарный подход к проблеме социальной эксклюзии* // Журнал исследований социальной политики. 2004. Т. 2, № 4. С. 547–566. URL: <https://jsps.hse.ru/article/view/3780>.

References

Azmat 2020 – *Azmat F. (2020) Social Exclusion and Social Inclusion*. In: Leal Filho W., Azul A., Brandli L., Lange Salvia A., Özuyar P., Wall T. (Eds.) No Poverty. Encyclopedia of the UN Sustainable Development Goals. Springer, Cham, pp. 1–10. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-319-69625-6_50-1.

Boeckh 2018 – *Boeckh Jür. (2018) Migration und soziale Ausgrenzung* // Huster Eu., Boeckh J., Mogge-Grotjahn H. (Eds.) Handbuch Armut und Soziale Ausgrenzung. VS Verlag für Sozialwissenschaften. DOI: https://doi.org/10.1007/978-3-531-90906-6_20.

- Frost, Magyar-Haas, Schoneville, Sicora 2020 – *Frost L., Magyar-Haas V., Schoneville H., Sicora A.* (2020) *Shame and Social Work: Theory, Reflexivity and Practice*. Bristol: University Press, Policy Press, 200 p. DOI: <https://doi.org/10.1332/policypress/9781447344063.001.0001>.
- Huber, Wilbert 2012 – *Huber Ch., Wilbert J.* (2012) Soziale Ausgrenzung von Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf und niedrigen Schulleistungen im gemeinsamen Unterricht. *Empirische Sonderpädagogik*, no. 4, S. 147–165. DOI: <https://doi.org/10.25656/01:9296>.
- Kallmeyer 2002 – *Kallmeyer W.* (2002) Sprachliches Verfahren der sozialen Integration und Ausgrenzung. In: *Liebhart, Karin/Menasse, Elisabeth/Steinert, Heinz (Hrsg.): Fremdbilder – Feindbilder – Zerrbilder*. Klagenfurt: Drava, S. 153–181. Available at: https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/5692/file/Kallmeyer_Sprachliche_Verfahren_der_sozialen_Integration_und_Ausgrenzung_2002.pdf.
- Schoneville 2018 – *Schoneville H.* (2018) Poverty as an attack on subjectivity: the case of shame. A social work perspective. In: *E. Frost, V. Magyar-Haas, H. Schoneville & A. Sicora (Eds.) Shame and Social Work: Theory, Reflexivity and Practice*. Bristol: Policy Press, pp. 81–98. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv138wr9z.8>.
- Grigorev 2020 – *Grigorev K.N.* (2020) Poverty and social exclusion. *Medicine. Sociology. Philosophy. Applied research*, no. 3, pp. 52–56. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42935065>. EDN: <https://www.elibrary.ru/hdybgu>. (In Russ.)
- Dmitrieva 2012 – *Dmitrieva A.V.* (2012) Social inclusion/exclusion as modern society structuration principle. *Sociological Journal*, no. 2, pp. 98–114. Available at: https://www.isras.ru/index.php?page_id=2384&id=469&l=&ysclid=lmgbovuy3y158202953. (In Russ.)
- Lapina 2017 – *Lapina L.G.* (2017) The concept of inclusion in German social discourse. *Socio-Psycho Linguistic Research*, no. 5, pp. 89–92. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-inklyuzii-v-nemetskom-obschestvennom-diskurse>. (In Russ.)
- Huhlina 2011 – *Huhlina V.V.* (2011) Social exclusion: problems and solutions. *Sotsial'naya pedagogika*, no. 6, pp. 15–29. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnoe-isklyuchenie-problemy-i-puti-ih-resheniya-1>; <https://narodnoe.org/journals/socialnaya-pedagogika/2011-6/socialnoe-isklyuchenie-problemi-i-puti-ih-resheniya?ysclid=lmgbxk0rbr577927571>. (In Russ.)
- Shamne, Milovanova, Terentyeva 2017 – *Shamne N.L., Milovanova M.V., Terentyeva E.V.* (2017) Sociolinguistic and linguodidactic aspects of studying the problem of migration: monograph. Volgograd: Izd-vo VolGU, 130 p. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30497485>. EDN: <https://www.elibrary.ru/zrjufx>. (In Russ.)
- Schmidt 2004 – *Schmidt V.R.* (2004) Interdisciplinary approach to the issue of social exclusion. *The Journal of Social Policy Studies*, vol. 2, no. 4, pp. 547–566. Available at: <https://jsps.hse.ru/article/view/3780>. (In Russ.)